

Materiales para un estudio del pueblo vasco

EN LIGINAGA (Laguinge).

POR J. M. DE BARANDIARAN (*Continuación*).

VI. — INSTRUCCION Y EDUCACION. — RELIGION

Dentro de la familia los que, de un modo especial, se encargan de cuidar a los niños, de entretenerlos, de procurarles directamente los alimentos, de enseñarles a andar y a hablar, son la madre, la abuela y los hermanos. La madrastra no ofrece mucha garantía en estos quehaceres, según la opinión popular. A propósito de esto, mi informante me refirió lo siguiente :

Behin jaun bati bê emaztia hil
ziozun eta hiru hurreki bagatu.

Eta haurrak beti amai oihuz
ai zütüzun.

Jaunak etzuzun nahi berriz ezkon-
dü, haurrentzako amaixuna gaixto
zükiela.

Xukrezko emazte bat eagin zizun, eta
mahain batetan ganen ezai, hua zela
ama. Eta hua mihiaz lleka lezên eta
pot ein.

Azkenekoz emazte hura mehatu
züzun eta gerrikotik eten, eta eoi
haur baten gana eta haurra eho.

Ordian jaunak erran zizun etzela
amaixun hunik, izanik ê xukrez.
Amaixun hun bat baizik etzela, eta
hua debrik eaman zila, Espaniako egi
nat (1).

Una vez a un señor se le murió su
mujer, y se quedó con tres niños.

Y los niños siempre estaban lla-
mando a la madre.

El señor no quería volver a casarse
[juzgando] que la madrastra sería
mala para los niños. Mandó hacer una
mujer de azúcar y ponerla sobre una
mesa : que aquella era la madre. Y
que a ella la lamiesen y la besasen.

Al fin aquella mujer se desgastó y
se soltó de la cintura y se cayó enci-
ma de un niño y mató al niño.

Entonces el señor dijo que no hay
madrastra buena, aunque sea de
azúcar. Que no hubo más que una
madrastra buena, y que a ella la llevo
el diablo al collado de Espana (1).

(1) Mi informante no supo decirme la historia de la buena madrastra a la que aluden las últimas palabras del relato precedente.

A los niños se les inicia en el aprendizaje de la lengua con las palabras **aita** y **ama** (padre y madre), incitándoles a imitar los cantos de los pajaros, el ladrido del perro, el balido de las ovejas y de los corderos, etc...

Para que no toquen cosas sucias, se les dice : **kaka**, y se produce inmediatamente un sonido gutural.

Para darles a entender que ciertas cosas hacen daño, se les dice : **mimi**, y se hace ademán de huir.

Para inspirarles sentimientos de cariño hacia otros, se hace que los abracen del cuello, mientras se dice : **tinta** ! (abrazo), **pota** ! (beso).

Para hacerles sentir repugnancia hacia ciertas acciones, se les dice : **'itsusia** ! feo), **tatua** ! (malo), palabras que se acompañan con gestos de displicencia.

En casa no se les enseña a leer y a escribir ; pero si el catecismo de la doctrina cristiana y a rezar. Las primeras oraciones que aprenden a rezar son **Pater noster** y **Ave**. Mas tarde se les obliga a recitar las oraciones de la mañana y de la noche.

En su familia presencian generalmente ejemplos aptos para inducirlos a una vida religiosa y moral ajustada a los principios cristianos, o al menos oyen condenar la conducta de quienes practican una vida poco cristiana. Además, todos sus familiares acuden a las funciones de iglesia en los domingos y fiestas de precepto, y frecuentemente en los días de labor : todos rezan antes y después de las comidas y, en cuaresma (« goxema »), una decena del rosario todas las noches ; todos observan, en líneas generales, una conducta inspirada en normas de vida cristiana.

Los niños se inician también en su casa en todas las labores de labranza y ganadería.

Si su comportamiento no es bueno, se les da azotes, o, lo que es más frecuente, se les amenaza con azotes o con encerrarlos en una pocilga.

En Liginaga existe una escuela mixta, regentada por una maestra oficial titulada. Esta es bearnesa. No sabe vascuence. A los niños les habla en francés. Los niños empiezan a asistir a la escuela a los cinco años, y la dejan a los catorce. Las clases duran tres horas a la mañana y tres a la tarde. Son de vacación los meses de Agosto y de Septiembre, además de cuatro días por Navidad, ocho por Pascua y otros ocho por Pentecostés.

En la escuela aprenden los niños a leer, a escribir, gramática francesa, geografía, historia, moral, gimnasia y canciones. Como la enseñanza oficial es laica no se da instrucción religiosa en la escuela.

La maestra actual acude a la iglesia los días de precepto ; no así la que estuvo hasta el año pasado (1936) que no entraba en ella.

Los castigos que mas frecuentemente suelen imponerse a los niños en la escuela, son : obligarlos a leer muchas veces la misma cosa y pegarles azotes (esto rara vez).

*
**

En la localidad existen dos iglesias : la parroquial de Liginaga y la de Astue. La primera es de la advocación de San Sebastian, y la segunda de **Jondon-estebe** (Señor San Esteban).

Los niños empiezan a ser conducidos a la iglesia por sus familiares, ya a' año y medio de su edad. Y a los cinco años van por si mismos a misa, a visperas y al catecismo.

Las clases de catecismo de la doctrina cristiana tienen lugar en la iglesia de Liginaga dos veces a la semana : jueves y domingo. El cura de la parro-

quía toma la lección (que los niños habrán debido aprender en sus casas), y les hace una breve explicación (1). A los siete años hacen los niños la primera comunión (**Komunione txipia**), y a los once reciben la Confirmación y hacen la comunión solemne (**Komunione aundia**).

El cura emplea la lengua materna de los niños — el vascuence — en la explicación del catecismo. Son alrededor de veinte los comprendidos en la edad de acudir al catecismo : de ellos son seis los que dan las lecciones en francés, pues sus padres no son vascos.

En los sermones que se predicán en la iglesia, se emplea el vascuence, de modo apropiado a los oyentes ; dos veces predico el cura durante el tiempo de mi estancia.

Después de la edad escolar los jóvenes mantienen contacto con la Iglesia, acudiendo a los actos de culto en los domingos y otros días de precepto y recibiendo mensualmente los sacramentos de la Penitencia y de la Eucaristía. Raros son, sin embargo los jóvenes que asisten a las visperas y otros cultos que se celebran en la iglesia en las tardes de fiestas de precepto.

No existe en la localidad ninguna cōfradía o asociación religiosa de jóvenes.

En cuanto a los motivos que sostienen la actitud religiosa de las personas mayores, cabe decir, que el principal es la tradición, a cuyo sostenimiento contribuyen, naturalmente, la presencia y la actividad del cura.

Llegan influjos del ambiente exterior mediante la prensa y contactos con Tardets. Se leen pocas novelas. No hay en el pueblo espectáculos públicos ; en cambio, muchos jóvenes van al cine de Tardets. Tampoco hay centros políticos. Hay dos tabernas en Liginaga y otros dos en Astue, donde los vecinos se rozan frecuentemente, sobre todo en los días festivos. Además, la proximidad de Tardets y su mercado les facilitan sus relaciones con la gente de aquel pueblo y con la de otros de alrededor.

La prensa periódica que se lee es ésta :

- « Le Populaire » (periódico socialista), tres ejemplares,
- « Paris-Soir » (periódico de información), tres ejemplares,
- « Paris-Midi » (periódico de información), un ejemplar,
- « La Petite Gironde » (periódico de información), cuatro ejemplares,
- « Intransigeant » (periódico derechista), un ejemplar,
- « Eskualduna » (Semanario católico vasco, editado por el clero y adicto al « partido social »), ocho ejemplares.

Todos los vecinos practican la religión católica y, salvo uno que otro, que no oyen misa todos los domingos, los demás son observantes en este punto.

Por espontánea iniciativa popular se organizan a veces rogativas para impetrar del cielo lluvia para los campos cuando hay sequía, o para impretar que cese la lluvia cuando esta se prolonga más de lo conveniente. Al día siguiente de la fiesta del pueblo, es decir, el 26 de Enero, se celebra una misa en sufragio de los muertos de la Gran Guerra, con una procesión y responso, y para evitar las tormentas.

(1) Durante mi permanencia en Liginaga (desde mediados de Mayo hasta fines de Junio de 1937) la asistencia a estas clases era escasa, sobre todo en los jueves, en que apenas acudían más de seis o siete niños. El cura les hacía unas preguntas de catecismo desde el presbiterio, y con esto se daba por terminada la sesión. La primavera y el verano no son seguramente las más propicias para que tales clases resulten lucidas y numerosas.

Cuando amenaza una tormenta, se queman ramas de laurel bendito en el hogar, así como las yerbas (helecho y flores) que han estado esparcidas en el camino recorrido por la procesion del Santísimo el día de Corpus Christi. Se enciende también la candelilla (ezkua) bendecida por Candelaria. Antes se colocaba durante las tormentas en el portal de la casa, por el lado de fuera, una hacha con el filo mirando arriba, como lo hicimos notar arriba, al hablar de los medios de proteger la casa. Decíase que con esto se protegía la casa contra los rayos.

Los pastores que iban a los puertos del Pirineo, tenían en otro tiempo la costumbre de llevar en la cabeza espinos albar para evitar que les hiriese el rayo.

Cuando uno está enfermo, es frecuente — sobre todo, lo era antes — hacer la promesa de visitar las ermitas de **Santantoni** (en Muskuldi), **Sangre-goi** (en Añharbe, cerca de Muskuldi) y **Maria Maidalena** (cerca de Tardets). Se hace la promesa en esta forma : se encienden tres candelillas bendecidas y de igual longitud ; se le impone mentalmente a cada una el nombre de uno de los santos mencionados ; se les prende fuego ; se hacen las visitas a las ermitas en el orden en que las candelillas de sus respectivos nombres se hayan apagado. Cuando se va a las ermitas, no hay que decirselo a ninguno, ni desviarse en el camino.

También se hacen promesas a Santa Engracia, a **Santa Añes** (iglesia de Alzabehety) y a **Santagata** (cerca de Danapaleu o Saint-Palais).

Al entrar en la iglesia no se observa por los fieles ningún rito especial, fuera de la costumbre que todos tienen de santiguarse con agua bendita.

No hay caminos especiales que de cada casa conducen a la iglesia ; pero se dice que los cadáveres de los difuntos no deben ser conducidos por los campos, sino por el camino.

Tiene cada casa un lugar reservado en la iglesia. Lo ocupan las mujeres que moran en ella.

VII. — LA VIDA EN LA VECINDAD Y EN EL PUEBLO

Los vecinos no tienen costumbre de celebrar asambleas o reuniones públicas ; pero si realizan en comun ciertas labores, como la de arreglar los caminos. En este caso han de ir a trabajar todos los hombres, comprendidos entre dieciocho y setenta años de edad, así como todas las juntas de vacas que haya en el pueblo. Este trabajo que se hace en comun recibe el nombre de **Aizelanka**, el cual tiene lugar en el mes de Enero.

Hay también otras labores, para las cuales se reúnen varios vecinos, como se dijo arriba en el capítulo V.

No se celebran juegos públicos entre los adultos en Liginaga ; pero en el próximo pueblo de Tardets, durante las fiestas patronales (por Pascua de Resurrección), se juega a la pelota y a la barra.

*
**

No existe en el pueblo ninguna hospedería municipal ni hospital.

En ciertos casos los vecinos se consideran obligados a mutua asistencia. Así, cuando en una casa enferma alguno gravemente, los vecinos (**aizuak**), que son los moradores de las dos casas más próximas, asisten a velarle por la noche. Siendo la enfermedad de alguna consideración o que se prolonga mucho, los vecinos y los amigos visitan al enfermo, llevándole algunos presentes (**ikusgarriak**), como café, azúcar, galletas, chocolate, etc...

Cuando muere una persona, sus vecinos son los encargados de amortajar el cadáver, le hacen la vela y le ofrendan candelilla de cera en la iglesia. También los amigos llevan en tal ocasion candelillas que han de arder delante del ataúd en la iglesia.

No existen en el pueblo hermandades o asociaciones de carácter económico-social ; pero las costumbres prescriben, en determinados casos, mutuas asistencias de esa indole. Asi, cuando muere una cabeza de ganado, los vecinos de la familia, a la que aquélla pertenece, se encargan de despellejar y de enterrar el cadáver. Y si los dueños del ganado muerto son pobres, los dos vecinos suyos recorren las casas del pueblo en demanda de limosna para indemnizarles los perjuicios.

*
**

Desde los 17 años pertenecen los muchachos a la mocedad o agrupacion de jovenes, que, como tal agrupacion, no tiene mas funcion que la de organizar las bailes y la musica del dia de la fiesta patronal del pueblo. Al dia siguiente de la fiesta todos recorren las casas del pueblo en demanda de recursos para pagar sus honorarios a los musicos.

VIII. — ALGUNAS MANIFESTACIONES DE DERECHO POPULAR

Cuando dos individuos hacen un contrato de compra-venta, ambos se dan la mano, y un tercero golpea las manos, que permanecian unidas, y las separa. Entonces se considera cerrado el contrato.

Las abejas no se venden por dinero, sino que el comprador debe entregar al vendedor la mitad, tanto de la miel que aquéllas produzcan, como de la cera, y el enjambre que naciere. Créese que, si alguno las vende por dinero, los demas enjambres que quedaron en el colmenar de que ellas formaban parte, mueren luego. Lo mismo ocurre si un enjambre es robado de un colmenar. A mi informante le robaron en Alzay un enjambre con su colmena : al poco tiempo murieron las abejas de las demas colmenas que poseia.

Después de cerrado un contrato de compra-venta, los que en él intervienen van a una taberna, donde beben un poco de vino que paga el comprador.

Cuando tiene lugar alguna reconciliacion entre vecinos que han tenido pleitos o diferencias de alguna importancia, se celebra una comida.

En los contratos no se toma como testigo (vasc. *jakile*) ningun ser inanimado, sino alguna persona que se encarga de separar las manos del comprador y del vendedor que las habian unido en señal de haber hecho el pacto.

Juramento propiamente dicho no se emplea en las relaciones sociales. Pero se usan ciertas exclamaciones y maldiciones que, si bien se toleran en casos de justa excitacion, producen generalmente mal efecto entre la gente. Tales son : *zaparta bahendi* (que él reviente) ; *debriak eaman bahentza* (que el diablo le lleve) ; *debriak aida bahenza* (que el diablo le lleve por los aires) ; *ala Jinkoa* (asi Dios) (1) ; *per Dieu* (exclamacion bearnesa) ; *ene fedia* (por mi fe). Esta ultima exclamacion la usan solo

(1) Esta exclamacion la consideran pecaminosa.

las mujeres y los niños. Estos la dicen trabando los dedos meñiques de ambas manos y besandolos ; o también escupiendo en el suelo y trazando sobre él una cruz con un pie, mientras dicen **ene fedia**.

Todo cambio fraudulento de mojones es considerado como uno de los mayores delitos. A proposito de esto, mi informante me refirió esta leyenda :

Gaïndane'n (Maule kantian), gizon
batek zedarriak kanbiatu zizun beilat.
Geo hil zuzun.

En Garindein (region de Mauleon), un
hombre cambio los mojones.
Después murió.

Gaiaz geo entzuten zizien oihuz :
« hau nun behar dut ezai ? »

De noche se oían después a gritos :
« Esto donde lo debo colocar ? »

Beste gizon bat, gaian nunbait egonik,
hora zelaik, errapostia eman zeon :
« Ezarrak hartu lekian ».

Otro hombre que, habiendo estado por
la noche en algun sitio, llegó, le dio
la respuesta : « ponlo donde lo cogis-
te ».

Eta ezari zian.

Y lo puso.

Geoztik inhurk é ez deuse entzun.

En adelante ninguno oyo nada.

★
★★

El suelo esta dividido, en su mayor parte, en propiedades privadas. Lo restante, que corresponde a la montaña, son terrenos comunales, cuyos pastos y madera pueden ser aprovechados por todos los vecinos del pueblo; no para venderlos, sino para su inmediata utilizacion y consumo.

Algunos herbales (« sobre ») hay que tienen servidumbre de libre paso por sendas que los cruzan.

Mi informante conocio en Alzay un terreno, cuyos arboles eran de un vecino y la yerba de otro.

Cuando un pastor quiere construir una choza o borda en terreno comunal, tiene que comprar al pueblo la parcela de tierra necesaria para ello.

No existe en Liginaga ningun guarda forestal (vasc. **oyanzain**). Pero hay un hombre que cuida los campos o piezas de los vecinos : su nombre vasquizado es **gardexampetra**. A él se recurre cuando alguien o el ganado de alguno hace perjuicios en propiedades de otro. Si el delincuente no quiere pagar la sancion o la multa impuesta por aquél, se recurre al juzgado de Tardets.

Los terrenos comunales estan destinados a pastos y a madera. Los arboles de tales terrenos deben ser utilizados para sus necesidades (para quemar en el hogar, para las construcciones) por los vecinos ; pero éstos no los pueden vender ni hacer donacion de los mismos a otro que no sea de Liginaga.

Los pastores pueden libremente apacentar su ganado en los montes comunales. El municipio no cobra impuestos a los vecinos ; pero obliga a éstos a trabajar, en determinada fecha (por Enero), en el arreglo de los caminos vecinales.

Es costumbre imprimir al ganado marcas de propiedad. Al ganado vacuno se le imprimen en los cuernos sendos sellos. Estos son de hierro, y se fabrican en la herreria de Tardets. Uno de ellos marca el nombre del pueblo **Laguinge** ; el otro, el de la casa a que pertenece el ganado.

Para hacer la impresion, los sellos se calientan al fuego hasta que estén rusientes.

A las ovejas se les marca, haciendo algun corte u orificio en una oreja.

El limite entre dos propiedades se señala generalmente mediante mojones. Estos son unas piedras, en parte hincadas en el suelo y en parte visibles, debajo de las cuales se colocan como testigos unos trozos de teja (vasc. *tellagorri*). El mojon se llama *zedarria*. A veces el limite entre dos propiedades esta señalado mediante seto, muro o acequia.

Para pasar de un camino a una heredad o pieza de propiedad privada cercada con seto, se construyen barreras de madera. Otras veces el paso o entrada a una heredad se hace por encima del seto mediante un grueso palo ahorquillado, cuyo tronco se apoya en el suelo y los brazos sobre el seto. Este paso rustico recibe el nombre de *txakoste*.

Para apropiarse de un tronco de arbol recogido en el rio, hay que marcarle, como signo de propiedad, una cruz, o soltarle una astilla a golpe de hacha.

Si un enjambre de abejas es descubierto en un arbol del monte comunal, pasa a ser de la propiedad de aquel que primero haya marcado con cruz, el tronco del arbol. Si el arbol es de propiedad privada, el enjambre pertenece a medias al propietario y al que marco la cruz.

Cuando se compra un arbol, el comprador arranca de su tronco a golpe de hacha un trozo de corteza : es la señal de que ha sido comprado. Si se compra un bosque, se hace la misma señal en los arboles periféricos.

*
**

Para anunciar que se vende vino en una casa, se coloca a la puerta de la misma una rama de laurel.

En Tardets se anuncia la venta de carne con una cabeza de vaca a la puerta de la casa que la expende. Y la venta de armas se señala con una escopeta a la puerta de la armeria.

En Tardets se celebra feria un lunes si y otro no ; y en Mauleon, todos los martes.

Las medidas usuales para granos son el celemin (vasc. *laka*) ; Cuatro *lakas* hacen un *gaitzui* ; dos *gaitzui* hacen un *unkherdi* ; dos *unkherdi* hacen un *unka* (fanega). Todas estas medidas son cajas de madera.

Para vino y sidra se emplean estas medidas : *pintu* (medio litro) ; *irukarteku* (*pintu* y medio) ; *butilla* (dos *pintu*) ; *pitxer* (cinco *pintu*).

IX. — ECONOMIA RURAL

En los campos (alhorra) se siembra trigo (vasc. *ogia*), maiz (*artu*), trébol (*ferrua*), centeno (*sekale*), cebada (*gagar*), patata (*pomdeterra*), remolacha (*beterraba*), nabo (*ñabu*), haba (*haba*).

En la huerta (*baatza*) se siembran : haba, arveja (*ilharbibil*), berza (*aza*), puerro (*porru*), cebolla (*oñu*), ajo (*bâtxui*), espinaca (*espinaga*), alcachofa (*artixauta*), nabo, melon (*melua*).

El maiz se siembra en primavera. Cuando, en otoño, se recoge el maiz, se siembra el trigo. El verano, cuando el trigo haya sido recogido, se siembra el nabo o el trebol. Detrás del nabo se siembra el maiz, y asi sucesivamente.

Las piezas o terrenos de cultivo reciben estos nombres : **ogialhor** (pieza de trigo), **artoalhor** (pieza de maiz), **pomdeferra-herria** (el rincon o sitio de patatas), **xoko'ko alhor** (pieza del rincon), **okoli** (pradera contigua a la casa), **okoli'ko alhor** (pieza de cultivo contiguo a la casa), **elge'ko alhor** (heredad contigua al casco de la poblacion), **gañe'ko elge** (conjunto de piezas situadas en paraje inmediato superior al pueblo). (1).

*
**

Hace proximamente cuarenta años se sembraba lino (vasc. **lia**) : hoy, no.

He aqui las 18 labores a que era sometido el lino, o que se hacian para convertirlo en lienzo :

- 1) **Lian azia untsa huntzea** (madurar bien la semilla del lino) ;
- 2) **Zañan ondolik muzten igateiekin** (cortarlo con la hoz junto a la raiz);
- 3) **Lurrean hedatzen** (extenderlo en el suelo) ;
- 4) **Gaintik batez untsa idortu denian, beste gaintitik inguratzen** (cuando se ha secado bien por un lado, darle vuelta por el otro lado) ;
- 5) **Geo biltzen** (después recogerlo) ;
- 6) **Kipan iesten** (peinar en el peine) ;
- 7) **Lurrian xilo bat — bargaxilua — egiten** (practicar un hoyo — se llama **bargaxilo** — en la tierra) ;
- 8) **Xilo artan suia pizten** (hacer fuego en aquel hoyo) ;
- 9) **Lau sarden gañen sarga ezarten, xilo alde gañian** (colocar ramaje encima del hoyo sobre cuatro maderas ahorquilladas), con lo que se sostiene el lino que ha de secarse al fuego ;
- 10) **Geo bargatzen** (después agramarlo) ;
- 11) **Liorrazian iesi** (peinarlo en el peine de lino), con lo que se obtienen cuatro clases de estopas, que, empezando por la mas fina, se nombran asi : **Ila, iztupa, arkola y kapita** (2) ;
- 12) **Geo iuten, murkullaekin eta ardatzaekin** (después hilar con rueca y huso) ;
- 13) **Kotxerat bildu zazpi ardazta hari** (recoger en el aspa el hilo de siete rollos) ;
- 14) **Mataza kruzeidietan ezarten** (colocar la madeja en la devanadera);
- 15) **Gero allikatzen** (después arrollar en **allikua** u ovillo) ;
- 16) **Geo ehulialat igorten** (después enviarlo al tejedor) ;
- 17) **Oihala egiten** (tejer, hacer el paño) ;
- 18) **Geo sohuan edatu, eta bea xuitzen arratseko ihitzaekin** (después, extenderlo en el herbal, y ello mismo se blanquea con el rocío de la noche).

*
**

No se conoce la laya en Zuberoa. Para roturar la tierra, se emplea hoy el arado llamado **brabanta** (el brabant). Antes se empleaba el llamado **xarrua**, y antes todavia el **goldenabarra**.

Otros instrumentos o aperos de labranza son : **ahia** o grada de madera, provista de 16 dientes de hierro dispuestos en cuatro filas ; **arraseide** o

(1) Elge es el nombre genérico de los terrenos de la vega que primitivamente fueron objeto de roturación colectiva.

(2) Kapita se usaba para llenar los colchones ; hoy se usa lana para esto.

grada de hierro de 14 o mas dientes curvos ; **trunku** o apisonadora de madera para destripar terrones ; **markatzeko**, instrumento de madera con tres dientes de hierro para marcar surcos donde sembrar ; **arteiteko**, o útil para sembrar maiz, provisto de dos dientes de hierro que abren surcos en la tierra, y de dos cajas de madera de donde descende la semilla a los surcos ; **ogieiteko mekanika**, o máquina para sembrar trigo ; **aitzurra** o azada ; **jorrai** o azadilla (almocafre) ; **pala** de hierro provista de mango largo, que sirve para remover la tierra de la huerta ; **sarde** o biello de dos dientes de madera o de hierro y mango — iguin — de madera ; **furxa** o biello de cuatro dientes ; **belharondarbilzeko** o rastrillo de 28 dientes de hierro ; **arrastelu** o rastrillo de madera que cuando tiene muchos dientes, proximos unos de otros, recibe el nombre de **arrasteluxehia**, y cuando los tiene pocos y espaciados, se llama **arrastelularria** ; **burdinarrasteli** o rastrillo de hierro, provisto de cuatro dientes curvos ; **igatei**, u hoz no dentada (no se conocen las dentadas) ; **dalli**, o guadaña. El filo de la hoja de la guadaña recibe el nombre de **dalliahu** ; el dorso de la misma se llama **dalluaztal** ; el anillo de hierro que la sujeta al mango se denomina **galanda** ; los dos agarraderos curvos del mango tienen por nombre **bexata**.

Iatzuiñak es el nombre de un aparato de madera que sirve para conducir al hombro la hierba. Es un bastidor de palos provisto de una cuerda con la que se sujeta a aquél la carga de hierba.

En las labores del campo se utilizan vacas : a veces va un asno o un caballo tirando delante de la yunta de vacas.

El surco que el arado abre en la tierra se llama **ildu**. Para borrar los surcos (**ildauskeko**, para romper los surcos) o allanar la tierra roturada, se emplea la grada.

No son diferentes las guadañas que se usan para segar yerba (vasc. **belhar**), argoma (**ota**) y helecho (**iatz**). El corte, o filo tanto de la guadaña como de la hoz, se adelgaza martillandolo sobre un pequeño yunque (vasc. **inkude**) de hierro. Esta operacion se llama **pikatzen**. Se afila (**zorrotzen**) con una piedra alargada llamada **dallarri**, que el segador lleva al cinto metida en una vaina o vaso de madera que se llama **kopa**.

Antes se desgranaba el trigo en **ezkatzola** (suelo del vestibulo de la casa), golpeando con mayales (**korreak**) las gavillas. Luego era aventado mediante cedazos o cribas (vasc. **bahi**), en sitio donde hubiese corriente de aire. Mas tarde se introdujo la costumbre de trillar golpeando las gavillas (vasc. **ogieskuta**) contra una piedra ancha colocada horizontalmente sobre unas banquetas. Hoy se hace esta operacion a maquina trilladora.

El biello (vasc. **sardi** o **sarde**) que se usa con la hierba, es totalmente de madera ; la que se emplea en otras operaciones, suele ser de hierro. El primero tiene dos dientes.

Los carros rurales los hay de tres clases : **orga**, **tombo**, **xarriot**. Los dos primeros son de dos ruedas radiadas. Son de madera, exceptuando el eje (vasc. **natz**) y las llantas (**zatei**) de las ruedas, que son de hierro. Rueda, vasc. **errot**. El **tombo** es mas pequeño que el **orga**, y se utiliza en el transporte de piedra. El **xarriot** tiene cuatro ruedas, unas veces radiadas y otras veces macizas. Siempre es fijo el eje : no gira, **ez dutzu inguratzen**. El centro de la rueda recibe el nombre **muhulli**. La caja del carro se llama **organetxe**.

Dos vacas tiran del carro. Hoy se utilizan también caballos en algunas casas ; antes, no. Mi informante me aseguraba : **zamariak ez zututzun uztartzen lehenago** (los caballos no se uncian antes).

Para frenar el carro se usa un travesaño de madera que va de una rueda a la otra. Se llama **pei**.

Para el transporte del heno, del helecho, etc.,uestas abajo, se emplea una especie de trineo de madera tirado por vacas. Se llama **lia**. Cuando esta formado por una gruesa rama de árbol ahorquillada, entre cuyos brazos van atravesadas otras ramas, se llama **sagarta**. Este sirve principalmente para transportar argoma y helecho.

*
**

La recolección de la cosecha de trigo empieza en Julio ; y la trilla (**ogi-jaiten**), en Agosto.

En el tiempo que dura la recolección, se refuerza la alimentación : se bebe vino y se comen gallinas, pollos, ensalada de pimientos, crema, etc.. Al terminar la trilla se hace una gran cena..

La gavilla de trigo se llama **ogieskuta** y **ahurrea**. Su atadura de paja se denomina **ersaki**. Desde que el trigo se desgrana con máquinas trilladoras no se hacen gavillas. **Azau** es una gavilla mucho mayor que el **ahurreta** (doce **ahurretas** hacen un **azau**) : se ata con enredaderas (vasc. **aihentxui**).. Después que los **azau** están atados, se colocan tiesos en grupos de seis u ocho, a fin de secarse mejor. Estos grupos reciben el nombre de **azauato**. A veces las gavillas se apilan formando una gran pira cónica, donde las espigas ocupan la parte central : la pira o almiar así formado se llama **lastometa**.

El montón de yerba que el segador corta de un golpe de guadaña, se llama **naia**, **belhar-naia**. La yerba segada se seca al sol en el mismo **herbañ**, y después se recoge en la granja. Las operaciones que se efectúan con la yerba, se designan así : **dallatu** (segar) ; **naiak iaurri** (extender la yerba alineada por la guadaña : es operación que se hace con un rastrillo); **itzuli** (darle vuelta) ; **bildu** (recoger) ; **mondoiltu** (apilar) ; **sabailat sartu** (meterla en la granja). Los montones de yerba que se hacen para su mejor conservación, se llaman **mondollak**. Para apreciar la cantidad de heno, se pesa en kilos.

La yerba silvestre no se recoge. Pero si el helecho (vasc. **iatzia**) y el argoma (**otia**). El helechal o pieza de helecho se denomina **iaztorra**. También se recoge la hojarasca de los bosques para cama de ovejas y vacas. Se llama **ostua**.

Formado el haz (vasc. **haxia**) de heno, se coloca en **iatzuña**, que ya de cribamos arriba, y en él es conducido.

Para proteger los campos contra los malos tiempos, se plantan en ellos ramas de laurel bendito así como las de espinillo albar y avellano recogidas en la mañana de S. Juan. Contra las enfermedades se asperjan con agua bendita. Contra los pájaros dañinos se coloca algún espantapájaros (vasc. **kusua**), que se hace con viejo pantalón lleno de paja, con chaqueta y sombrero. Contra el tejón (vasc. **azkua**), se golpea de noche en los campos con un palo un bote de hojadelata, o se encienden fuegos. Para proteger los campos contra los malos tiempos, es también costumbre sembrar en un rincón de la pieza maíz y alubia en forma de cruz.

Para proteger las gallinas contra el gavilán (vasc. **ulhaintsa**), se coloca en el gallinero sobre un palo alto una hoz con el corte mirando arriba. Al acabar de hacer la siembra es costumbre santiguarse y rezar un **Pater**. En las piezas de sembradio se esparce el abono casero (vasc. **gootza**, **ungarria**) unos días antes de sembrar el maíz. En los herbales se esparce en otoño y en primavera ; pero sus residuos son recogidos con rastrillos antes de que la yerba crezca mucho. Se usan también abonos minerales.

Al acabar las labores de campo no tienen lugar ritos y fiestas especiales. Solo cuando se construye una casa, al terminar la labor de carpintería, es costumbre colocar sobre el techo un manojo de ramas de laurel, de espino albar y algunas flores. Y cuando es colocado el llar de la cocina, se festeja el hecho con un banquete — generalmente cena. Se hace bendecir la casa por el cura. Cuando el calero está encendido, es costumbre dar cinco o seis vueltas alrededor del mismo (en la parte superior) para no tener males de cabeza. Al terminar de hacer la cal (vasc. *latsui-nal*) los que han trabajado en la operación tienen una cena. En estas ocasiones hay cantos y se organizan a veces bailes.

*
**

Los animales que se crían y explotan son los siguientes : vacas (*behiak*), ovejas (*ardiak*), caballos (*zamaiak*), asnos (*astuak*), cabras (*ahuntzak*), cerdos (*urdiak*), conejos (*llapiak*), perros (*txakurrak*), gatos (*gatiak*), gallinas (*olluak*), patos (*ahatiak*), gansos (*aanzeak*) y palomas (*pixuak*). El nombre genérico de los animales domésticos es *kabali*.

He aquí los nombres de algunos de estos animales según su edad, sexo, etc : *Zezen*, toro ; *behi*, vaca ; *xahal*, cria de vaca ; *xahal-ots*, ternero ; *xahal-urux*, ternera ; *aitxi*, novillo ; *biga*, vaca joven a partir de un año de edad ; *idi*, buey. *Ahai*, carnero ; *ardi*, oveja ; *axuri*, cria de oveja (cordero) ; *axui-ahat*, cordero macho ; *axui-urux*, cordero hembra ; *bildots*, oveja de uno a tres años ; *primal*, carnero joven. Las ovejas del país son, en general, o totalmente blancas o totalmente negras ; las que tienen cabeza y patas rojizas o negruzcas se llaman *manetxinak*.

Zamai, caballo ; *behor*, yegua ; *podra*, caballo o yegua joven ; *mandu*, macho.

Aker, chivo ; *ahuntz*, cabra ; *ahuña*, cabrito ; *segell*, cabra joven de un año o poco más.

Urdi, cerdo ; *berrata*, cerdo macho ; *xerri*, cria de cerdo que aun mama ; *xerraska*, cria de cerdo de medio año próximamente ; *ahardi*, cria de cerdo hembra ; *ordots*, id. macho ; *xerrama*, lechón.

Ollu, gallina ; *ollar*, gallo ; *txitxa*, chito ; *ollasko*, pollo ; *ollanta*, polla.

Ohuts, perro ; *txakur*, perro ; *ollaka*, perra ; *perru*, perro que cuida la casa ; *liabrita*, perro que cuida ovejas ; *hartzanho*, perro que defiende y cuida las ovejas contra los lobos (ahora hay pocos) ; *ihizo*, perro de caza.

Todos los animales domésticos se crían en casa o en el establo. Sin embargo, las ovejas, las vacas, los caballos y los asnos veranean en los montes. También los cerdos son llevados a los montes, sobre todo, en época en que cae la bellota de los árboles.

Como animales de tiro se utilizan vacas y caballos, alguna vez el asno. El ganado es alimentado con heno y forraje desde noviembre hasta la época de la siembra del maíz en primavera.

Hacia el principio de la primavera se saca al monte el ganado. *Bortietalat*, es decir, « a los puertos » del Pirineo se llevan el día 1 de Mayo las ovejas que tienen leche y los cerdos. Las demás ovejas, así como los corderos, las vacas, los caballos, se llevan en el mes de Junio, próximamente hacia la época de San Juan.

He aquí las palabras con que se llama, se ahuyenta, se incita a trabajar, etc., a los animales :

A la vaca : para llamar, *aig-no-aig* o *aig-be* ; para ahuyentar, *behibe* para hacerle andar, *arre* ; para hacerle retroceder, *axti-arre* ; para hacerle parar, *xua*.

A la oveja : para llamar, **prutxa** ; para ahuyentar, **heitte** o **utx-ardia**.

Al caballo y al asno : para llamar, **aig-to-aig** ; para hacerle andar, **aikkk** o **arri** ; para hacerle parar, **xua**.

A la cabra : para llamar, **ñuñu**, **mununu**, **aigaig**, **tti-aigaig** ; para hacerle andar, **ai-te-te-te**.

Al cerdo : para llamar, **aigai-tri- aigai-iru** ; para llamar a los cerditos, **tipiñi-txari-txari** ; para ahuyentar, **br-txo**.

A las gallinas : para llamar, **ttitta-purra-purra** ; para ahuyentarlas, **uxu** ; para hacerles comprender que un pajarito dañino se acerca, **ahau**.

Al perro : para hacerle venir, **to**, **te** ; para ahuyentar, **yuiten hiza ortik** (vete de ahí).

Para hacerse respetar y aun querer de un perro, que se acerca en actitud poco tranquilizadora, debe uno colocar debajo de su sobaco izquierdo un trozo de pan, de suerte que éste se empape algo en el sudor ; después le debe echar un poco de saliva y darlo a comer al perro. Este no le acometerá mas. Se usan diversas clases de cencerros y campanillas. Así, las vacas, cuando van al monte, llevan cencerro aplanado que se llama **metali**, o también una campanilla llamada **txintxa**, o el cencerro denominado **manextxintxila** que tiene dos orificios en los costados. Las ovejas llevan **kuxkullota**, que es un cencerro de cuerpo albultado y boca mas estrecha, o **zintzarri** de tubo cilindrico. Los corderos llevan **txintxila**, que es de la forma de **metalia**, es decir, aplanado ; o también el llamado **txintxasku**. Los caballos llevan **txintxa** o **manextxintxila**. Los caballos llevan igualmente — también los perros — un cascabel llamado **girgilla**, sobre todo cuando van al monte. Cuando se les unce al coche, van a veces provistos de collares o aros de cuero de los que penden cascabeles.

El badajo de los cencerros y campanillas suele ser de cuerno, o de hueso de una pata de oveja, o de hierro. Se llama **mihi**.

El cencerro y la campanilla se sujetan al cuello del animal, bien mediante una correa de cuero llamada **hedi**, bien con una cadena, o también con un aro de madera (de fresno o de nogal) que se denomina **joaltá**, y que usan solo las vacas y las ovejas.

A los caballos se les trenza la crin de la cola, haciendo en la punta un nudo en forma de fleco, el cual se ata con una cinta negra. La crin del cuello se corta en forma arqueada.

Las vacas y los bueyes se uncen al yugo, para tirar del carro, del arado, etc.

El yugo es semejante al de Guipuzcoa y Vizcaya, si bien tiene algunas particularidades que le distinguen de éste (Vil. : L. de Hoyos Sainz y Aranzadi, *Etnografía*, Madrid, 1917). Su nombre es **uztarri**.

Los asnos se utilizan para llevar maiz y trigo al molino ; para llevar a las majadas de los « puertos » comida y ropa ; para acompañar a la yunta de vacas, tirando de delante de ellas. Esta ultima labor recibe el nombre de **laukuni**. **Laukuntzia**, tirar delante de la yunta. Para esta operacion se les coloca al cuello un aparejo de forma proximamente circular llamado **koli**.

Los animales de carga, y de montar son el asno, el caballo, la yegua y el mulo.

Para la matanza y consumo de casa se crían cerdos, gansos, corderos, algunas ovejas, gallinas, patos, pollos y conejos.

Ninguna familia está obligada a tener animales reproductores ; pero la que los tiene, cobra un tanto a las que utilizan sus servicios.

Antes se criaban muchos carneros destinados a la venta y al consumo. Hoy, no ; porque la oveja produce mas que el carnero, a causa del consumo que se hace de la leche en las lecherias y fabricas de mantequilla, etc...

Pocas cabras hay actualmente en el pueblo. Pero antes habia muchas, y todas juntas eran llevadas al monte desde la mañana y cuidadas por los vecinos, que turnaban en este oficio en una semana uno y en otra otro.

Para impedir que se alejen los animales domésticos, se les traba los pies con una cuerda o cadena.

El ganado que durante el verano se ha echado al monte y ha vivido alli a su antojo es recogido después de la temporada estival, por su dueño con relativa facilidad. Antes, cuando los animales pasaban mas tiempo en el monte, algunos se hacian muy ariscos, y era difícil cogerlos : para conseguirlo, se reunia una cuadrilla de hombres, los cuales acosaban al animal o animales hasta hacerlos entrar en una borda.

El precio de los animales se establece en francos.

Para proteger a los animales contra enfermedades, contra la mala suerte o contra el rayo, se colocan sobre la puerta del establo cera bendita y ramas de laurel bendito, de espino albar y de avellano.

Se practica el cultivo de abejas, aunque no en gran escala. Cuando nace un nuevo enjambre de abejas y se le ve trasladarse por los aires, es costumbre, para detenerlo, producir ruido golpeando utiles de hierro, echar al aire tierra o polvo y dirigirle estas palabras : **ainddire edderra, pausa zite** (señorita hermosa, detente). Si el enjambre se detiene en algun arbol o arbusto, hay que colocar al pié de éste una colmena provista de una cruz de cera bendita por dentro y cuyas paredes interiores hayan sido frotadas previamente con la yerba llamada **erlebelharra** (tomillo).

La colmena es de forma conica. Se hace con una rama de fresno o de avellano ahorquillada, que sirve de armadura sobre la cual se teje con enredaderas (vasc. **aihentxuiak**) el rustico albergue de abejas. Después se embadurna con una pasta hecha con estiércol de vaca (vasc. **behigotz**) y ceniza (**hautsa**) del hogar. Se le forra por fuera con paja de trigo.

La recolección de la miel (vasc. **ezti**) se hace en la forma siguiente : Se abre un hoyo en la tierra ; se coloca en él una torcida azufrada, a la que se le prende fuego ; se pone encima la colmena de donde se quiere extraer la miel ; mueren las abejas, y se procede a sacar los panales. La recolección de la miel se denomina **erlesohastia**. Panal, vasc. **erleorrazi**. Se estrujan los panales entre las manos, y se obtienen miel (**ezti**) y cera (**ezku**).

*
**

Una sola familia hay que se dedica exclusivamente al pastoreo : esta domiciliada en Astue, como se dijo arriba.

Existen pasturajes y seles en montañas elevadas, principalmente en los puertos del Pirineo, razon por la cual reciben el nombre de **bortiek**. Los sitios donde hay pastos se llaman **bultak**.

Los rebaños de ovejas son llevados a los pasturajes pirenaicos el 1º de Mayo, asi como también los cerdos. Las vacas y los caballos se llevan por Junio, y los corderos el dia 15 de este mismo mes.

Por **Madaleina** (22 de Julio) vuelven las ovejas a los pueblos para ser esquiladas. Después retornan al monte.

A fines de Octubre descienden de los pasturajes elevados los pastores con sus rebaños. Para el dia 1º de Noviembre todos estan abajo.

En los pasturajes elevados se apacientan ovejas, cabras, vacas, caballos y cerdos.

Hay algunos pueblos, como Barcus (vasc. **Barkoxe**), que tienen en los pasturajes elevados un sitio destinado al pasto de las ovejas, y otro para las vacas. En general, determinados sitios en los seles o pasturajes elevados se destinan para que se apacienten en ellos los corderos. Su nombre es **axurteli**.

Cada pueblo tiene señalada su parte (vasc. **olhaparti**) en los pasturajes elevados para que se apaciente en ella su ganado. También hay particulares que en aquellos parajes tienen su choza (vasc. **olha**) y su bulta o parcela de terreno de pastos para su ganado.

Liginaga tiene su **olhaparti** en el paraje denominado **Burusieta**. Además, sus rebaños se apacientan también en **Astojangia** y en **Ardakotxia**, pasturajes correspondientes a la comunidad de Soule. Liginaga paga a esta comunidad por tales pastos una contribucion anual que cobra a los vecinos (que llevan allí sus rebaños) en proporcion a los quesos que fabrican.

Dicho se esta, pues, que los pasturajes elevados estan distribuidos por pueblos. Pero no existen seles invernizos : los pasturajes de montaña se utilizan durante la época estival.

Las chozas pastoriles (vasc. **olha**) son construcciones rusticas de planta rectangular, que comprenden dos piezas : vivienda propiamente dicha (contigua a la entrada) y el departamento de quesos (llamado **gaztantege**) en la parte zaguera. La primera abarca el sitio del fogon (vasc. **sutondu**) y el camastro (vasc. **atzia**). Las paredes son de piedra ; y el techo (vasc. **hegatz**), a dos vertientes, es de madera, cubierto de tablillas (vasc. **ohol**), con el caballete en la direccion del eje mayor de la planta, perpendicular a la fachada donde se abre la puerta de entrada. El fogon esta formado por tres piedras : se halla adosado a una de las paredes laterales. En el lado opuesto al del fogon esta el camastro, constituido por varias tablas colocadas en rampa, a medio metro de altura proximamente, sobre el suelo de suerte que los pastores que en él se acuestan, tienen sus pies hacia el lado del fogon, y la cabeza junto a la pared opuesta. Al pie del camastro hay un banquillo de madera llamado **lara**.

La vivienda y el departamento de los quesos o **gaztantege** estan separados por un tabique de tablas.

En los pasturajes de altura o de verano no hay establos para el ganado. Los cerdos se refugian en abrigos bajo roca. En montañas bajas existen algunos establos, los cuales reciben el nombre de **borda**.

En los pasturajes elevados pacen durante la época estival diez y seis rebaños de ovejas de los vecinos de Liginaga. Entre todos suman alrededor de 550 ovejas. En aquellos parajes poseen los dueños de los rebaños una choza, donde se albergan los vecinos que tienen ovejas, alternando de cinco en cinco, con el fin de cuidar los rebaños y hacer otros servicios anejos al pastoreo. El vecino que posee una **karta** (rebaño de 14 ovejas) debe permanecer allí durante 5 dias consecutivos ; después baja a su casa, para volver a los quince dias a la choza, y pasar en ésta otros 5 dias : asi durante toda la época estival. El vecino que posee un **txotxerdi** (rebaño de 28 ovejas), debe estar en la montaña durante diez dias, en su casa otros diez, otro tanto en la montaña, y asi sucesivamente. El vecino que posee un **txotx** (rebaño de 56 ovejas) debe estar en todo el tiempo en la choza u **olha**. El dueño de una **karta** puede añadir una oveja mas, con tal que ésta sea **antzi**, es decir, que no da leche. sin que por esto tenga mas cargas ni obligaciones ; pero si agrega otra mas, debe pagar 10 francos.

Los cinco pastores viven en la misma choza. Dos hacen queso, dos cuidan los rebaños, y uno descansa. El que haya descansado un dia, ha de

salir a cuidar los rebaños en el día siguiente, quedándose otro compañero a descansar.

Los vecinos que tienen su choza en el paraje denominado **Burusieta** pagan un tanto al pueblo de Liginaga. Los que la poseen en otros sitios pagan su contribucion a la comunidad de Soule.

En los pasturajes de altura se fabrica queso redondo, como en las casas, y la **zembe** (bearnés, **brull** ; francés, **breuil**) o requeson.

Los quesos y la **zembe** se transportan al valle a caballo o en asno : aquéllos en sacos (cuatro en cada uno), y la **zembe** en bolsas blancas (vasc. **saketa**) metidas en alforjas (vasc. **biesak**).

La leche se mide pesandola con romana (vasc. **pesiak**).

Ademas de las labores ya indicadas, algunos pastores fabrican chanclos (vasc. **eskalampu**) y collares de madera (vasc. **joalte**).

El esquileo de las ovejas se hace por **Maidalena** (Sta. Magdalena, 22 de Julio), para lo cual bajan al pueblo los rebaños. La operacion del esquileo de las ovejas recibe el nombre de **ardin bixkarratzia**.

El cobro de la contribuciones se hace en dinero. Hay un individuo encargado de ello.

Los alimentos ordinarios de los pastores son : a la mañana, talo con tocino y leche ; al mediodia, pan, caldo de cebolla y ajos, tocino y huevos ; a la noche, talo, tocino y leche.

En los pasturajes no se celebran fiestas ni ferias ; pero los pastores organizan con frecuencia diversos juegos y diversiones, como el llamado **urdanka**, **dantza-jauzi**, etc...

Los pastores habitan durante el invierno en sus propias casas del pueblo.

Las ovejas se albergan en **bordas** o establos, y pacen en prados proximos al pueblo, etc... Ademas, se les da de comer heno almacenado en las **bordas**..

*
* *

Los arboles frutales que se cultivan en el pueblo, son : peral, manzano, cerezo, ciruelo, melocoton, vid, castaño, nogal, avellano. Avellana, vasc. **hurr**, **üztahurr**. Avellano, vasc. **hurtzi**. Nuez, vasc. **intzaur**. Nogal, vasc. **intzaurtzi**. Con las frutas se hacen confituras. Las manzanas se utilizan para fabricar sidra, y la uva para hacer vino.

La sidra se hace con la manzana llamada de Normandia (**Normandia'ko sagarra**).

Para lo cual se prensa la manzana, y el zumo se recoge en barricas. Antiguamente la manzana era machacada primero con mazas de madera, y después se prensaba. La sidra en vascuence recibe el nombre de **sagarardu**.

Se cultivan viñedos. Uva, vasc. **mats**. Vid, vasc. **aihen**. Viñedo , vasc. **miñabesi**. Hay dos clases de uvas : negra y blanca. Con ambas se hace vino. Hoy se cultiva la cepa americana, ademas de la del país.

Las labores que se hacen en los viñedos reciben el nombre de **aihenka**. A ellas se dedican los hombres.

La vendimia se hace en octubre. Mi informante me ennumero asi las operacionnes a que es sometida la uva : « **Urrietan bildu ; zugan batetan ezai ; han tinkatu ; zuganaren xiloa zabaldu eta ardua elki ; zuganian egoiten den graspa brensan igan ; barrikan ezai ; han eaki** ». (Recogerla por octubre ; meterla en una cuba ; zamparla alli ; abrir el orificio de la cuba y sacar el vino ; prensar los racimos que quedan en la cuba ; meter en la barrica [el vino] ; fermentar en ella).

En los viñedos se colocan espantapajaros, como el descrito arriba.

El lagar antiguo consistia en una gran cuba, muy alta, llamada **barikolta**, en cuyo centro habia un grueso tornillo de madera, denominado **ardatz**, dispuesto verticalmente, y alrededor del cual giraba un travesaño de madera. Este travesaño prensaba los racimos subyacentes mediante unas tablas, sobre las cuales ejercia presion. Actualmente se emplea en esta operacion la prensa moderna, de uso general.

A fin de lograr que los arboles frutales sean mas productivos, se recurre al siguiente procedimiento que mi informante explicaba con estas palabras : « **Jundanejuane goizan ekia elki gabe ekarri behar da harri bat detxima lurrez kamptik, eta ekia elki gabe ezai behar da zuantzian gantzen adar baten onduan** » (A la mañana del Señor San Juan, antes que salga el Sol, se debe traer una piedra de fuera del territorio municipal, y, antes que salga el Sol, hay que ponerla sobre el arbol en la base de una rama). Procediendo asi, al año siguiente empieza el arbol a fructificar, o fructifica mas, segun aseguraba mi informante.

*
**

En el rio que pasa junto al pueblo se crían varias especies de peces. **Arrain** es el nombre genérico de pez, si bien se emplea también para designar la trucha. Además de esta especie, hay las que el pueblo conoce con los nombres de **aborna** (loina), **ainge** (anguila), **lhergu** (breca), **txipa** (bermejuela), **margu** (gobio). En la pesca se emplean redes de mano (vasc. **arremahanka**), **albeta** o red fija de malla ancha, **kordelak** o cordel con varios anzuelos, **pertola** (garlito), **liña** o caña de pescar y **amia** o anzuelo.

Situados paralelamente a la Sierra de Cantabria, han ido descubriéndose dólmenes : « El Encinal », « Chabola de la Hechicera » (1), « Alto de la Huesera » y « Los Molinos ».

Constituiría esta serie de monumentos funerarios la avanzadilla de las tribus representativas de la cultura dolménica pirenaica o alcanzaria aún mayor profundidad en dirección a Logroño, de cuya ciudad distan en línea recta unos 15 kms. ?

Al investigar la penetración del pueblo vasco eneolítico en esta zona especialmente, podrían seguirse dos caminos que se complementan : la exploración detenida del terreno y el estudio toponímico de la región.

De mayor transcendencia que el descubrimiento reseñado, quizá sea el hallazgo de industrias marcadamente paleolíticas. Explorado el sector Cripán-Despoblado de Berberana, en lo que es terreno de cultivo y carente de arbolado, he ido recogiendo numerosos útiles de sílex de mala calidad y de facies eneolítica. Contrastando con esta uniformidad, aparece en su tramo O. una mancha arqueológicamente muy limitada, con piezas correspondientes al Paleolítico superior, abundando los núcleos de perdernales que son de mayores dimensiones y de mejor calidad. Los informes facilitados por un pastor de Párganos pueden ser utilísimos para ulteriores investigaciones.

No está lejano el día en que Alava podrá contar con un yacimiento cuya estratigrafía ponga al descubierto esas etapas del Paleolítico que hasta ahora aparecen en blanco en la carta arqueológica alavesa.

(1) Vid. IKVSKA, nº 1, p. 41. Bayona, 1946.

ETHNO-IKVSKA

Materiales para un estudio etnográfico del pueblo vasco.

En Liginaga (Laguinaga)

(Continuación).

POR J. M. DE BARANDIARAN

X. — PROFESIONES.

Por lo dicho hasta ahora cabe suponer que apenas se conocen en el pueblo de Liginaga más profesiones que las de labrador y pastor. No hay ningún cantero (vasc. *argin*), ni herrero (vasc. *aotz*). Hay un carpintero (vasc. *maiastui*).

*
**

No hay cazadores profesionales, si bien circunstancialmente algunos cazan por diversión o por necesidad de evitar que ciertos animales causen daños. Cazador, vasc. *ihizlai*. Perro de caza, vasc. *ihizo*.

El tejón (vasc. **azku**) se caza con ceпо. Para ahuyentarlo de las piezas, donde se teme que haga daño, por la noche, se enciende fuego en ellas.

La caza de ojeo se organiza para captar lobos. Una gran banda de cazadores, apostados en diversos sitios, van acosando a gritos al lobo, obligándole a huir a parajes, donde otros cazadores emboscados, provistos de escopetas, le disparan sus armas. Hoy no existen lobos en estas montañas.

Los raposos son cazados con ceпоs, o también con perro y escopeta.

*
* *

No hay en el pueblo ningún pescador profesional. Pescador, vasc. **arrantzale**. Oficio de pescar, vasc. **arrantzun**. Dícese que se pesca más durante la Luna llena, y que el miércoles es el día de la semana en que se obtiene más pesca.

Hay un carretero (vasc. **itzain**) que conduce piedra, arena, etc., con dos carros : uno tirado por vacas, y el otro por caballos.

No hay alguacil ; pero sí un guarda u hombre a quien los vecinos recurren, cuando se comete algún abuso, como el de meterse algún ganado en piezas ajenas, o casos parecidos. Ese guarda se llama **gardexampetra**.

No hay sacristán señalado. Sus funciones las desempeñan todos los vecinos, alternando : uno cada dos meses.

Vendedores ambulantes (vasc. **komi-voyageurak**), que comercian en quincalla, frutas, tejidos, pan, vienen de Tardets, Tarbes, Olorón y Mauleón.

No se conoce ninguna profesión que se considere poco honrosa.

*
* *

Créese que en la profesión de los curanderos hay individuos dotados de facultades mágicas. No hay curanderos (vasc. **basabedezi**) en el pueblo, ni componedor de huescos (vasc. **damnatu**), ni adivino (vasc. **azti**), ni **salutador**. Dícese que los salutadores curan las enfermedades que provienen de las maldiciones de las brujas. Cuenta mi informante que dos vecinas de sus padres eran brujas ; que una de ellas dió a comer algo a su madre (de la informante), con lo que ésta contrajo una enfermedad que le duró siete años y medio ; que un **salutador** le dió una botella de aceite bendito, encargándole que con éste untase, en forma de cruz, las articulaciones de su cuerpo y que bebiera después lo restante ; que, haciendo esto, su madre se curó a los dieciocho días. Cuenta también que, cuando en una familia hay siete hermanos (o siete hermanas) seguidos, el séptimo es **salutador**.

INDUSTRIA CASERA Y ARTE POPULAR.

Hace cuarenta años se hacían en casi todas las casas diversas prendas de vestir, como calcetines de lana (vasc. **galtza** ; **galtzahundun** à calcetines con pie ; **galtzamutx**, o calcetines sin pie, pantorrilleras) ; gran manta de montaña o pastoril (vasc. **munxau**) ; capisaio de pastor (vasc. **kapilotx**) ; mantón llamado **ilhedabintia**, que usaban las mujeres, cuando llovía ; sayas (vasc. **kotak**). Se fabricaba también hilo de lino. Hoy sólo en algunas casas se hacen calcetines de lana.

Se fabricaban en casa los banquillos (vasc. **hoki**) de tabla, usuales en la cocina ; las vasijas de madera llamadas **kotxi** y **kotxuska** ; el disco de madera que llaman **ferretagañeku**, que flota sobre el agua de la herrada (**ferreta**), a fin de impedir que se balancee y se derrame el líquido ; los escalaprones (vasc. **eskalampuak**) que se hacen de madera de haya, o de nogal, o de aliso.

En muchas casas se fabrican quesos y *zenbera* o *zenbea*.

Los *galtzamutxak* eran hechos por los hombres ; los *galtzahundunak*, por la mujeres. Estas hacían también el hilo de lino. La fabricación de los *kotxiak*, *kotxuskak* y *eskalampuak* era labor propia de los hombres. Estos hacen también hoy el queso.

Los productos de la industria casera que hemos mencionado eran y son para consumo de la propia familia que los fabrica, exceptuando parte de los quesos que algunos vecinos venden en Tardets.

Algunos vecinos decoran con adornos incisos y en relieve los bastones, *ferretagañeku*, *kotxi*, *kotxuska*, *kotxe* (aspa donde se recoge el hilo y se forma la madeja), etc. En esta labor se utiliza generalmente el cuchillo (vasc. *labela*).

En muchas casas se ve sobre el dintel de la puerta de entrada una pequeña lápida con inscripción que dice en qué fecha y por quién fué construído el edificio. Tales inscripciones, como las de las cruces y lápidas del cementerio, están en francés.

En los dos extremos del caballete del techo se destacan dos piezas de hierro, a modo de dos puntas de lanza. Su nombre es *jirueta*.

En los trabajos de talla son las estrellas los motivos de ornamentación más usuales.

Los pastores suelen decorar con adornos hechos a cuchillo sus *kotxiak* y *kotxuskak*.

XI. — NACIMIENTO, BAUTISMO, INFANCIA.

Según creencia popular infantil, los niños recién nacidos han sido traídos de París. Es generalmente una mujer de la vecindad la que los trae.

Se anuncia el nacimiento al alcalde, al cura y a los vecinos. Es el padre el que hace esto. A los que han de ser padrinos del recién nacido, les pasa el aviso algún familiar o vecino.

Al recién nacido se le baña en cocimiento tibio, bien salado, de hojas de nogal recogidas el día de San Juan. Le presionan la cabeza con las manos para redondeársela, y después se la vendan con un paño para el mismo fin. Le colocan en la cuna (vasc. *kuññ*).

Al recién nacido se le ata con una cuerda el cordón umbilical, el cual se desgaja solo con el tiempo.

*
**

El bautizo (vasc. *betei*) tiene lugar cuanto antes, generalmente al día siguiente, en la iglesia parroquial. Si el bautizo no se efectuaba en el mismo día del nacimiento, era costumbre en Alzay, de donde es mi informante, tener encendida una vela bendita al lado del recién nacido.

Asisten al bautizo la que lleva a la criatura (*haurraen eamailia* = la portadora del niño) — que tiene que ser una vecina — y el padrino (vasc. *eguzaita*) con un *lagun* (compañero) y la madrina (vasc. *eguzama*) con su acompañante.

Mientras el cura bautiza al niño, los padrinos le sostienen a éste : la madrina por el cuerpo y el padrino por la cabeza.

Es costumbre que los padrinos sean parientes de los padres del niño. El primer niño del matrimonio tiene que ser apadrinado por el abuelo paterno y por la abuela materna ; el segundo por la abuela paterna y por el abuelo materno ; el tercero por un hermano del padre y una hermana de la madre, y así sucesivamente.

Es el padrino quien propone el nombre que se ha de imponer, si se trata de niño ; y la madrina, cuando se trata de niña. La norma es que se

imponga el nombre del padrino en el primer caso, y de la madrina en el segundo. Además se le impone otro segundo.

El niño lleva al bautizo vestido blanco. Se le provee, además, de una medalla religiosa o de xena (collar). Sus acompañantes visten simplemente como de fiesta.

Con ocasión del bautizo tiene lugar una comida en casa del recién nacido. A ella asisten los padrinos con sus acompañantes, la vecina que ha conducido a la criatura a la ceremonia religiosa y algunos parientes (vasc. **askaziak**). Se sirven : sopa, cocido, vaca, gallina, pollo, cordero (si es su sazón), crema y café. El padrino hace el gasto del vino, y la madrina el del pan. Los padrinos, los parientes más próximos (vasc. **askazi hullanek**) y los vecinos acostumbran llevar algunos regalos (vasc. **ikuskarriak**) al recién nacido y a su madre. Estos regalos consisten generalmente en azúcar, chocolate, gallina, docena de huevos, etc...

Cuando se haya curado, va la madre a la iglesia a recibir la bendición « post partum ». Este acto recibe el nombre de **elizan sartzia**. En él la acompaña una vecina. Al cura que le da la bendición se le entregan tres francos. En el tiempo que dura entre el parto y la bendición la madre no puede salir de casa. Y según mi informante, en Alzay era costumbre que, durante ese período, la madre llevase su muñeca izquierda rodeada de candelilla bendita. A los quince días próximamente después del nacimiento se celebra en casa del recién nacido el banquete llamado **Beteieko-apairia** (cena del bautizo). A él asisten los padrinos, sus acompañantes, los vecinos y muchos parientes.

Los niños que mueren sin bautismo son enterrados en la huerta contigua a la casa, o en el establo. **Baatzian edo ezkaatzian** (en la huerta o en el establo) dice mi informante.

*
* *

Se celebra el aniversario del nacimiento de los niños. Al cabo del primer año se les regala bombones. El padrino regala a su ahijado boina y pantalón ; y la madrina lo restante del vestido. Todos los años conmemoran su cumpleaños con algún regalo que le hacen. A los tres años se mide su altura, y dícese que crecerá hasta alcanzar el doble de altura que entonces tiene. En ocasión de la primera comunión, el padrino le regala un libro de misa, zapatos y el lazo blanco que se lleva en el brazo en tal acto ; la madrina le regala el traje.

La cuna usual hoy en día es de tipo moderno provisto de ruedas. Antes era de madera en forma de pesebre.

Al niño que no sabe andar, se le pasea al brazo o en carro. Cuando un niño tarda en aprender a andar se le lleva a la ermita de **Maidalena** (Santa Magdalena de Tardets) o a **Jundanejuane** (ermita situada en Gam-Zihia), donde se entregan, como ofrenda, unas velas. Allí un sacerdote lee (**Ebanjeliua irakurri**, leer el Evangelio, dice mi informante) unas oraciones apropiadas al caso.

Los primeros dientes que se le caen al niño se lanzan hacia arriba, dirigiéndolos al Sol, mientras se dice : **Ekia, igorri zadak ederrago bat** (Sol, envíame uno más hermoso).

Los niños empiezan a acudir a la escuela a los cinco años. Y a los diez y seis años entran en la mocedad o rango de solteros.

XII. — NOVIAZGO Y MATRIMONIO.

No existe en el pueblo ninguna asociación de solteros. Pero los mozos celebran cada año alguna reunión para determinar cómo han de celebrar las fiestas patronales, contratar los músicos, etc...

En el pueblo se baila sólo con motivo de **elizabesta** (fiesta de la iglesia o fiesta patronal), el día 25 de Enero. Bailes sueltos y no sueltos. Los instrumentos músicos que para esto se utilizan, son el silbo y el atabal (vasc. **txurula ta tabala**) y pistón y clarinete.

Los mozos suelen hacer visitas nocturnas a las solteras, las cuales son muchas veces objeto de ciertas bromas.

*
**

Las capitulaciones matrimoniales se hacen y formalizan ante notario. En ellas, además de los novios, intervienen los padres de éstos. Hechas las capitulaciones, tiene lugar una cena familiar a la que llaman **kontratuko apairia** (la cena del contrato). Si, después de hechas las capitulaciones, no se verifica el matrimonio, no se exigen indemnizaciones.

Diez o quince días antes del casamiento se hace la entrega de la dote de la novia, dote que consiste en cosas y en dinero (« **truzoa eta sosa** »).

Es costumbre que antes del casamiento el novio regale a la novia un traje, y que la novia regale al novio una camisa. Si la novia va, por casamiento, a vivir a la casa del novio, debe regalar una camisa a cada uno de los hermanos de éste. Si es el novio quien va a vivir a casa de la novia, debe hacer lo mismo con los hermanos de ésta.

*
**

Novios, vasc. **ezkontzaliak**. Novio, vasc. **senargei** ; novia, vasc. **emaztegei**.

Las « amonestaciones » se publican en la iglesia en tres domingos sucesivos antes del casamiento. Amonestación, vasc. **krida**. También con antelación se pone escrito el anuncio del casamiento en la puerta de la alcaldía.

Los novios no deben estar presentes cuando se publican las amonestaciones. Cuando van a la iglesia a casarse, es costumbre que la novia sea conducida del brazo (vasc. **besopeti**) por su padrino de bautismo, y el novio por su madrina de bautismo.

A la ceremonia de la boda se invita a una persona de cada familia del pueblo, más a todos los parientes de los novios. La familia del novio invita a sus parientes, y la de la novia a los suyos.

Los padrinos de bautismo hacen a los novios ciertos regalos con motivo del casamiento. Así, la madrina regala a la novia una camisa (vasc. **mantarra**), braga y jubón, y al novio otra camisa. El padrino les regala ciertas cantidades en metalico. También los asistentes a la boda pagan un tanto para sufragar los gastos del banquete que se hace después del casamiento.

El día de la boda, el novio envía a dos mozos (a los que llaman **esposaen-txerkariak**) a casa de la novia. Si el camino es malo, los enviados llevan una hermosa yegua. Detenidos delante de la puerta de la casa de la novia, dicen : « **Egun hun. Ulakuak igortzen nizu zien alabaen txerka, plazer badeozie espusatako eman** » (Buenos días. Fulano me envía a buscar a su hija, si quieren darsela como esposa).

— « **Sar zite, errezibituik zia** » (Entrad, sois acogidos), les contestan en la casa. Luego son obsequiados con algo de comer, y seguidamente acompañan a la novia hasta la iglesia.

A partir de sus respectivos domicilios los novios con sus padrinos se encaminan a la iglesia, seguidos de personas invitadas a la boda.

La novia viste de negro, y además hoy lleva un velo blanco que la cubre y una corona de flores en la cabeza ; antes, sobre el traje negro, llevaba mantón negro (vasc. **kapuxina**) como el que usan ordinariamente las mujeres cuando van a la iglesia : no se usaba velo blanco, ni corona. El novio viste también de negro.

Las comitivas se reúnen en la iglesia. Dos muchachos y dos muchachas están delante de la puerta de la iglesia. Tienen delante una mesa ; sobre la mesa una bandeja, y en la bandeja una manzana o una pera que tiene dentro, incrustadas, piezas de cinco francos o de veinte francos. Los dos muchachos sostienen una cinta, atravesada en la entrada del templo, cerrando el paso al interior. El novio se adelanta, y les paga su tributo : veinte francos, por ejemplo. A esto llaman **naharraen haustia** (la ruptura de la valla). Entonces los dos mozos dejan el paso libre. A continuación los demás asistentes van depositando algunas monedas en la bandeja. Entre tanto, las muchachas entregan flores a los concurrentes. A esta ceremonia que se ejecuta a las puertas de la iglesia, se llama **naharra**.

Los martes y los jueves son los días preferidos para casarse. Pero los novios de mucha edad se casan el sábado. Por eso uno de los nombres de este día es **etsitieneguna** (día de los desesperados).

Después de la ceremonia nupcial, salen primero los recién casados asidos por el brazo ; después sus padrinos, detrás sus padres y demás gente. Los novios, sus familiares y algunos invitados van, a continuación, a uno de los hoteles de Tardets, donde tienen banquete. Antes iban todos a casa del novio — o a la de la novia, si a ella se casaba el novio —, donde tenía lugar el banquete de boda.

Cuando llega la novia a la casa del novio, la madre de éste la toma del brazo, la conduce a la cámara o dormitorio, donde está el lecho nupcial. Allí toman caldo los recién casados juntamente con la madre del novio. Esta es, desde entonces, **amagiarrabes** (suergra). Si resulta mala, se la llama **susker berdía** (la sabandija verde).

Si durante el banquete de bodas se derrama vino o algún otro líquido en la mesa, los concurrentes van a mojar sus dedos en él y luego pasarlos por los cabellos ; práctica, que se considera como de buen agüero. Hacia la mitad de la comida, el recién casado se levanta y abraza a su mujer ; ésta, a su vez, abraza a la persona más próxima ; ésta a otra, y así hasta que se hayan abrazado todos los presentes.

Para el día de la boda se amuebla la cámara nupcial que se enseña a la gente que acude al banquete, o a la ceremonia religiosa. Boda, vasc. **eztein**.

En vísperas de bodas se conduce a la casa del novio o de la novia (según que sea ésta o aquél quien vaya a vivir a la casa de su consorte) el arreo (vasc. **truzo**) en un carro o en dos. El día en que se hace este traslado se llama **hatutako eguna** (jour du ménage). Van con los carros de boda una persona de la casa de donde sale el arreo y un vecino de la misma. Ambos son obsequiados con una comida en la casa a donde han llevado su carga. Los carros de boda van adornados de flores. Las vacas que conducen el arreo llevan colleras y campanillas. Antiguamente eran llevadas con el arreo una o dos ovejas con sus cencerros, las cuales formaban parte de la dote. A estas ovejas acompañaban otras veinte ovejas, también provistas de cencerros ; pero éstas volvían a su casa después de haber figurado en la conducción del arreo. En el carro o carros de boda se llevan : cama, armario, ropa, rueca y huso, azada, rastrillo, plancha, etc...

Con motivo de bodas se organizan bailes, después del banquete, con acompañamiento de jazz-band. Antes se bailaba al son del silbo y famboril. Se entonan también diversas canciones.

Las fiestas de bodas duran dos días y una noche. Se cena a las 12 de la noche, y al día siguiente, a las cuatro de la tarde, se acaban los festejos. El primer domingo después de la boda, los recién casados van a la casa del novio o de la novia — según quién haya salido de su casa paterna al casarse — y allí celebran un banquete. A esto llaman *etxesartzia* (entrada en la casa).

Los viudos se casan en sábado. Si no pagan algún tributo a los solteros, éstos les tocan *zintzarrotsak* (ruidos de cencerros, cencerrada) en la noche de bodas, y aun en todas las noches hasta que se les suelte algún dinero.

Es costumbre que la recién casada lleve, en el primer domingo después de la boda, flores a la sepultura de la familia de su marido, y rece sobre ella antes y después de la misa.

(Continuará).

Matériaux pour une étude du peuple basque.

A UHART-MIXE

PAR J. M. DE BARANDIARAN (*Suite et Fin*).

X. — NOTIONS ET INTERPRETATION DE PHENOMENES.

Le soleil est appelé « *Ekia* » ; la lune, « *Argizaitia* » ; la planète Vénus à la tombée de la nuit, « *Dendari-izarra* » ; la même planète le matin, « *Artizarra* » ; les pléiades, « *Ollokooka xitekin* » (poule glousse avec poussins) ; la voie lactée, « *Jondonijakiko-bidia* » (le chemin de Saint Jacques) ; les trois étoiles en file de la constellation d'Orion, « *Hiru-erregeak* » (les trois rois).

L'explication des tâches de la lune est la suivante :

Gizon batek eaman omen zin bestenetik elhorria.

Gero jabeak erran zakezun : « ni-hun eiz bagatuko lurrean ez airian »

Eaman zuena Argizaitian agertu omen zen bere laharhaxia bizkarrean zuela, beti kurri.

Un homme déroba une aubépine.

Ensuite le propriétaire lui dit :
« Tu ne reposeras nulle part, ni sur la terre ni dans l'air ».

Le voleur apparut dans la lune avec son fagot d'aubépine sur le dos, toujours en marche.

*
**

Les jours de la semaine sont désignés sous les noms suivants :

« *Astelena* » (lundi), « *Astehartia* » (mardi), « *Astezkena* » (mercredi), « *Osteguna* » (jeudi), « *Ostiralia* » (vendredi), « *Iakoitza* » (samedi), « *Igandia* » (dimanche).

Les mois ont les noms suivants : « *Urtarrila* » (janvier), « *Otsaila* » (février), « *Martxoa* » (mars), « *Apiila* » (avril), « *Mayatza* » (mai), « *Ekaña* » (juin), « *Uztaila* » (juillet), « *Agorla* » (août), « *Buruila* » (septembre), « *Urria* » (octobre), « *Azaroa* » (novembre), « *Abendua* » (décembre).

Les saisons portent les noms de : « *Primabera* » (printemps), « *Uda* » (été), « *Larrazkena* » (automne) et « *Negia* » (hiver).

L'éclipse de soleil s'appelle « *Ilumpia* » ou « *Iuzkiaren-eklisa* ».

Quand un bolide traverse le ciel, on dit qu'une âme du purgatoire est montée au Paradis.